



ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης στον τομέα του Αθλητισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Νεολαίας και Αθλητισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης στον τομέα του Αθλητισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Νεολαίας και Αθλητισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου που υπογράφηκε στο Κάιρο, στις 4 Δεκεμβρίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ**

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Νεολαίας και Αθλητισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, στο εξής αναφερόμενοι ως «Συμβαλλόμενοι», επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας και συνεργασίας οι οποίοι ήδη υφίστανται μεταξύ των δύο Υπουργείων στους τομείς Αθλητισμού και να ενδυναμώσουν τη συνεργασία τους σε διεθνή ζητήματα αμοιβαίου και πολύπλευρου αθλητικού ενδιαφέροντος, συμφώνησαν τα εξής :

ΑΡΘΡΟ 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους υπογραμμίζοντας την αξία των Ολυμπιακών Αγώνων ως μοναδικού διεθνούς πολιτιστικού γεγονότος, επί χιλιετίες, ενθαρρύνοντας τις αξίες του ανταγωνισμού, της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών και εκφράζοντας την πρόθεσή τους να διατηρήσουν τους Ολυμπιακούς Αγώνες ως ένα Διεθνές αθλητικό γεγονός «καθαρής συνείδησης».

ΑΡΘΡΟ 2

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενισχύσουν τους θεσμούς των Ολυμπιακών Αγώνων, εργαζόμενοι από κοινού προς τη δημιουργία και υποστήριξη προτάσεων σχετικών με την Ολυμπιακή Εκεχειρία, οι οποίες θα υποβληθούν στους διοργανωτές των Ολυμπιακών Αγώνων 2016 και 2020. Οι Συμβαλλόμενοι θα καταβάλουν όλες τις κατάλληλες προσπάθειες για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και για την καθιέρωσή της ως συλλογική συνείδηση του Ανθρώπινου Γένους. Οι Συμβαλλόμενοι θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους εντός των θεσμών του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών, προκειμένου να παγιώσουν την αναγνώριση των αξιών της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και της παγκόσμιας

υλοποίησής της. Οι Συμβαλλόμενοι θα καταβάλουν όλες τις κατάλληλες προσπάθειες προκειμένου η Ολυμπιακή Εκεχειρία να καταστεί ένα αποτελεσματικό εργαλείο ώστε να ανοίξει τον δρόμο προς την παύση των παγκόσμιων συγκρούσεων.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι Συμβαλλόμενοι θα εργαστούν για την ενίσχυση των μέσων συνεργασίας μεταξύ τους στον τομέα του Αθλητισμού. Για τον σκοπό αυτό :

1. Θα εξετάσουν και επωφεληθούν από τις εμπειρίες και την πείρα ο ένας του άλλου στον τομέα του Αθλητισμού.
2. Θα συντονίσουν αμοιβαία και ανταλλάξουν απόψεις και τεχνογνωσία στις συναντήσεις και συνεδριάσεις για θέματα Αθλητισμού.
3. Θα ανταλλάξουν πληροφορίες και έγγραφα στους τομείς που σχετίζονται με Αθλητικές δραστηριότητες καθώς και σχετικά με τα κέντρα τα οποία εξειδικεύονται στην εκπαίδευση των Αθλητικών ηγετών.
4. Θα ανταλλάσσουν Αθλητικά περιοδικά, εκδόσεις και βιβλία σχετικά με Αθλητικές δομές.
5. Θα συνεργαστούν στον τομέα Αθλητικού Τύπου για τον σκοπό ενημέρωσης των Συμβαλλομένων σχετικά με τις εξελίξεις στην Αθλητική δραστηριότητα.
6. Θα ανταλλάξουν Τεχνογνωσία στον τομέα επενδύσεων και συντήρησης των Αθλητικών εγκαταστάσεων.
7. Θα ανταλλάξουν απόψεις για τα Αθλητικά Πρωταθλήματα και τις Αθλητικές Ομάδες στα διάφορα αθλήματα σε συνδυασμό με την αντίστοιχη λέσχη.
8. Θα ανταλλάξουν πληροφορίες για τους αντίστοιχους Κανονισμούς και Κωδικούς σε σχέση με τον τομέα του Αθλητισμού.
9. Θα ενθαρρύνουν τους εκπροσώπους και των δύο Κρατών να παρακολουθήσουν σημαντικά συνέδρια και σεμινάρια και να συμμετάσχουν σε ειδικά εκπαιδευτικά τμήματα στον τομέα της διαιτησίας, της εκπαίδευσης και της διαχείρισης που θα οργανώνονται σε οποιοδήποτε από τα δύο κράτη.
10. Θα ανταλλάξουν εμπειρία στον τομέα της Αθλητικής Ιατρικής, τραυματισμών γηπέδου και εξειδικευμένης χειρουργικής, καθώς και την επωφέλεια από τις σχετικές σύγχρονες μεθόδους αποκατάστασης.

11. Θα αξιοποιήσουν την Τεχνογνωσία η οποία έχει αποκτηθεί από τους Ολυμπιακούς Αγώνες της Αθήνας του 2004. Από την άποψη αυτή, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα μεταβιβάσει αντίστοιχη εμπειρία, ειδικά στους τομείς πολιτικής προστασίας και ασφάλειας για την προετοιμασία, διεξαγωγή και υποδομή παγκοσμίων αθλητικών γεγονότων.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργαστούν στον τομέα έρευνας και ανάπτυξης αθλημάτων όπου περιλαμβάνονται τα εξής :

- Αθλητισμός για παιδιά και νέους
- Αθλητισμός για Όλα τα Προγράμματα
- Αθλητισμός για Ειδικές Ανάγκες
- Αθλητική Ιατρική
- Έλεγχος Ντόпинγκ – συνεργασία ειδικά με το σύστημα του Παγκόσμιου Οργανισμού Εναντίον της Φαρμακοδιέγερσης (WADA)
- Διαχειρίσεις και Συντήρηση Αθλητικών Εγκαταστάσεων
- Πεδία Εκπαίδευσης
- Οποιοδήποτε άλλοι τομείς συνεργασίας οι οποίοι θα συμφωνηθούν ειδικά στον τομέα εθελοντισμού, εξίσου σεβαστοί και από τις δύο κοινότητες.

ΑΡΘΡΟ 5

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή Αθλητικών Αντιπροσωπειών σύμφωνα με τους εξής οικονομικούς όρους :

Η επισκέπτρια χώρα θα βαρύνεται με τα έξοδα ταξιδίων μετ'επιστροφής, ενώ η υποδεχόμενη χώρα θα βαρύνεται με τα έξοδα διαμονής, διατροφής, εσωτερικών μετακινήσεων και ιατρικής περίθαλψης σε περιπτώσεις ανάγκης. Επίσης θα προσπαθεί να διευκολύνει, στον μέγιστο δυνατό βαθμό, τις διαδικασίες σχετικά με την οργάνωση, πρόσκληση, ταξίδια και συμμετοχή σε μεγάλα αθλητικά γεγονότα.

ΑΡΘΡΟ 6

Κάθε διαφωνία σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διακανονίζεται φιλικά, με συνεννοήσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, μέσω των διπλωματικών οδών.

ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία ειδοποίησης με την οποία η Ελληνική πλευρά θα ενημερώσει την Αιγυπτιακή πλευρά - εγγράφως- δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών της διαδικασιών, οι οποίες απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του παρόντος Μνημονίου.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για διάστημα τεσσάρων ετών από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος του και θα ανανεώνεται αυτόματα στη συνέχεια, για διαδοχικά διαστήματα τεσσάρων ετών, εκτός εάν οποιοσδήποτε από τους δύο Συμβαλλόμενους ειδοποιήσει τον άλλο εγγράφως μέσω των διπλωματικών οδών, για την πρόθεσή του να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης, τουλάχιστον έξι μήνες πριν την λήξη της αρχικής ή κάθε μεταγενέστερης περιόδου ισχύος αυτού.

ΑΡΘΡΟ 8

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία έγγραφη συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών.

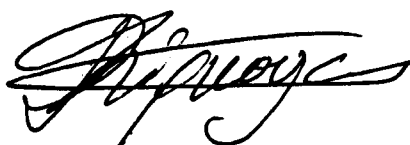
Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία του Άρθρου «7».

Έγινε στο Κάιρο την 4^η Δεκεμβρίου 2014 σε δύο πρωτότυπα, καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση διαφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Υπογράφεται εκ μέρους

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



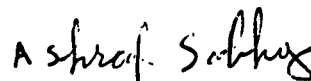
Α.Ε. Δημήτριος Κούρκουλας

Υφυπουργός Εξωτερικών

Υπογράφεται εκ μέρους

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ

ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ



Δρ. Ashrar Sobhy

Βοηθός Υπουργός

Νεολαίας και Αθλητισμού

- 10 -

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELD OF SPORTS
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and Ministry of Youth and Sports of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", wishing to enhance the ties of friendship and cooperation existing between the two Ministries in the fields of Sports, and to strengthen their cooperation on international issues of mutual and multilateral sports interest agreed on the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties will enhance their cooperation by underlining the value of the Olympic Games as a unique international cultural event, over the millennia, by fostering the values of competition, solidarity and friendship among peoples and by expressing their intention to preserve the Olympic Games as an International sport event of "clear conscience".

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall strengthen the institutions of the Olympic Games, by working together towards the formulation and support of proposals relating to the Olympic Truce, which will be submitted to the organizers of the Olympic Games 2016 and 2020. The Contracting Parties will make all appropriate efforts for the revival of the Olympic Truce and for its establishment as a collective conscience of Mankind. The Contracting Parties will enhance their cooperation within the institutions of the U.N. system in order to solidify the recognition of the values of Olympic Truce and its worldwide implementation. The Contracting Parties will make all appropriate efforts in order that the Olympic Truce becomes an effective tool to pave the way for the termination of global conflicts.

ARTICLE 3

The Contracting Parties will work on enhancing the means of cooperation between them in the domain of Sports. For this purpose, they will:

1. Examine and benefit from the experiences and expertise of each other in the Sports domain.

2. Coordinate reciprocally and exchange views and know-how at the Sport meetings and congregations.
3. Exchange information and documentation in the fields related to Sports activities as well as concerning the centers specialized in training Sport's leaders.
4. Exchange Sports periodicals, publications and books relevant to Sports structures.
5. Cooperate in the field of Sports Press for the purpose of informing the Contracting Parties about developments in the Sport activity.
6. Exchange Know-how in the domain of investment and maintenance of the Sports constructions.
7. Exchange visits of Sports leagues and Sports teams in the various games, in coordination with the respective society.
8. Exchange information regarding their respective Regulations and Codes relevant to the field of Sports.
9. Encourage representatives of both States to attend important conferences and seminars and participate in special courses in the domain of refereeing, training and management organized in either state.
10. Exchange expertise in the domain of Sports Medicine, playground injuries and specialized surgeries, as well as profiting from the relevant modern methods of remedying.
11. Take advantage from the Know-how gained from the 2004 Athens Olympic Games. In this respect, the Government of the Hellenic Republic will transfer relevant expertise, especially in the fields of civil protection and security for the preparation, conduct and infrastructure of world sport events.

ARTICLE 4

The Contracting Parties will cooperate in the field of research and development on sports including:-

- Sport for children and youth.
- Sport for All Programs.
- Sports for Special Needs.
- Sports Medicine.
- Doping Control-cooperation especially within the " WADA " system.
- Managements and maintenance of sport facilities.
- Training Camps.
- Any other areas of cooperation to be agreed on especially in the field of voluntarism, equally respected by both societies.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of Sport Delegations according to the following financial terms:

The visiting country shall bear the travel costs on round trip basis, while the hosting Party shall bear the costs of lodging, meals, internal transportation and medical care in cases of emergency. It shall also endeavor to facilitate, to the extent possible, the procedures relevant to organizing, inviting, traveling and participating in major athletic events.

- 12 -

ARTICLE 6

Any dispute concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably, by consultations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the notification by which the Hellenic Party informs the Egyptian Party - in writing - through diplomatic channels, about the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Memorandum.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of four years from the date of its entry into force and shall, thereafter, be renewed automatically for successive periods of four years, unless either of the Contracting Parties notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least six months prior to the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

ARTICLE 8

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties.

Any amendments to this Memorandum of Understanding shall enter into force in accordance with the procedure of Article "7".

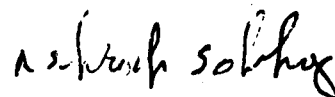
Done in Cairo on December 4, 2014 in two originals, each in Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**ON BEHALF
OF THE MINISTRY OF
CULTURE AND SPORTS
OF THE HELLENIC REPUBLIC**



**H. E. Dimitrios Kourkoulas
VICE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**ON BEHALF
OF THE MINISTRY OF
YOUTH AND SPORTS
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**



**Dr. Ashraf Sohby
ASSISTANT TO THE MINISTER FOR
YOUTH AND SPORTS**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβέρνησης και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Αθήνα, 20/4/ 2017

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



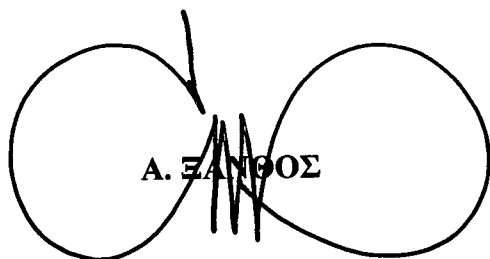
N. ΚΟΤΖΙΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ



Ε. ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ



Α. ΖΑΝΘΟΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ



Α. ΚΟΝΙΟΡΑΟΥ



Γ. ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ